

Угринович Анна Николаевна
аспирант
кафедры теории и практики
немецкого языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Anna Ugrinovich
PhD Student
Department of Theory and Practice
of the German Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
a.kunitskaya91@gmail.com

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭКСПЛИЦИТНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КОМПАРАТИВНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

FUNCTIONING OF EXPLICIT MEANS OF EXPRESSING COMPARATIVITY IN THE GERMAN MEDIA

В статье рассматриваются эксплицитные сравнения и средства их выражения категорией компаративности в разножанровых текстах немецких СМИ. Осуществляется количественный подсчет, практический анализ и распределение отобранного корпуса в сферу равенства/неравенства и с позиции выражаемых категорией компаративности сравнительных отношений.

Ключевые слова: категория компаративности; логическая операция сравнения; равенство; неравенство; сравнительные отношения; разноуровневые средства; эксплицитность; виды эксплицитных сравнений.

The article deals with explicit comparisons and means of their expression within the category of comparativity in multi-genre texts of the German media. Quantitative counting, practical analysis and distribution of the selected corpus is carried out into the sphere of equality/inequality and from the standpoint of comparative relations expressed by the category of comparativity.

Key words: category of comparativity; logical operation of comparison; equality; inequality; comparative relations; multi-level means; explicitness; types of explicit comparisons.

В современном мире непрерывно совершенствуются способы передачи, получения и обработки информации, применяются качественно новые технологии и средства скрытого и явного воздействия на определенную аудиторию с целью формирования особого мнения и отношения пользователей к новостным событиям того или иного информационного пространства, что находит свое отражение в целенаправленном отборе языковых средств.

Объектом настоящего исследования стала категория *компаративности*, под которой далее понимается система морфологических, лексических, словообразовательных и синтаксических средств языка, объединенных общностью выполняемой ими семантической функции, состоящей в выражении значения равенства/неравенства сопоставляемых объектов или явлений, степени проявления качества, интенсивности признака, характеризующего данный объект или действие. Термин *компаративность* обобщает все способы и виды сравнения (А. В. Бондарко, Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс, Н. А. Слюсарева, Й. Буша) и трактуется шире, чем понятие *сравнение*.

Принимая во внимание большое количество работ, посвященных исследованию сравнения, а также наличие широкого круга исследований по изучению категории компаративности, можно констатировать, что по-прежнему остается актуальным вопрос о границах, семантике и составе разноуровневых средств категории компаративности. При этом особый интерес представляет анализ функционирования данных языковых средств в СМИ.

Сравнение, представляя собой многоаспектное понятие, рассматривается представителями различных лингвистических направлений и смежных наук. С логико-философской точки зрения, под *сравнением* понимается мыслительная операция сопоставления свойств и признаков объектов и предметов окружающего мира. Данная логическая операция лежит в основе систематизации разноуровневых средств выражения компаративности и, как указывали А. А. Потебня, В. М. Огольцев, Ю. П. Князев, Б. В. Томашевский, Г. Й. Вермеер и другие ученые, предполагает наличие трехэлементной структуры: 1) понятие, которое требует пояснения, или объект сравнения (*comparandum*); 2) понятие, которое служит для пояснения, или эталон (стандарт) сравнения (*comparatum*); 3) связующий элемент – основание для сравнения (*tertium comparationis*), или признак, по которому производится сравнение.

В зависимости от степени совпадения/несовпадения общего признака можно выделить два основных результата операции сравнения – установление равенства или неравенства. Равенство объектов предполагает наличие между ними таких отношений, как сходство, пропорциональность, тождество; неравенство – различие и противоположность [1, р. 194].

Ввиду того, что в языке отношения компаративности могут быть выражены явно или лишь подразумеваться, можно говорить об эксплицитности и имплицитности сравнений. Поэтому **цель** настоящего исследования заключается в анализе функционирования эксплицитных средств выражения компаративности в разножанровых текстах немецких СМИ.

Вопросом эксплицитности и имплицитности занимались Ю. П. Князев, А. В. Бондарко, А. Н. Баранов, С. М. Колесникова, И. В. Арнольд, В. Н. Комиссаров и другие лингвисты. Термин *эксплицитный* в толковом переводоведческом словаре Л. Л. Нелюбина трактуется как 1) имеющий открытое выражение, маркированный; 2) пояснительный, поясняющий, ясный, точный [2, с. 255]. Эксплицитная информация в тексте может быть представлена в форме *эксплицитных утверждений*, под которыми понимаются «утверждения, которые несут информацию, непосредственно вытекающую из словарных значений употребленных в высказывании слов, то есть такие, содержание которых можно установить из поверхностной формы высказывания, непосредственно не проводя дополнительных смысловых преобразований» [3, с. 41].

Основой для выделения эксплицитных и имплицитных сравнений является наличие трехэлементной структуры логической операции сравнения, а именно: объекта, эталона и основания сравнения в эксплицитных средствах и отсутствие одного или нескольких элементов в имплицитных

сравнениях. Однако, если при выражении эксплицитного сравнения стандарт (эталон сравнения) может быть однозначно установлен из речевого контекста, его обозначение может быть упущено. Таким образом, различаются две структурные разновидности эксплицитно релятивных сравнительных конструкций: трехчленные (в которых представлены все три семантически обязательных компонента сравнения) и двухчленные (в которых стандарт (эталон сравнения) словесно не выражен, хотя и подразумевается) [4].

В качестве материала для исследования были отобраны тексты информационного (репортаж) и аналитического (комментарий) публицистического жанра из ведущих национальных немецких онлайн-газет по актуальным тематикам общим объемом 200000 словоупотреблений. В ходе составления корпуса материала для исследования были отобраны 2338 эксплицитных средства выражения категории компаративности. Количественный анализ материала показал, что эксплицитные сравнения выражаются непосредственно синтаксическими, морфологическими и лексическими средствами категории компаративности, количественное распределение которых представлено на рис. 1.

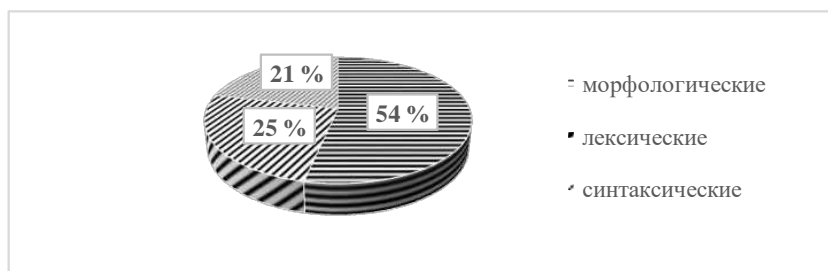
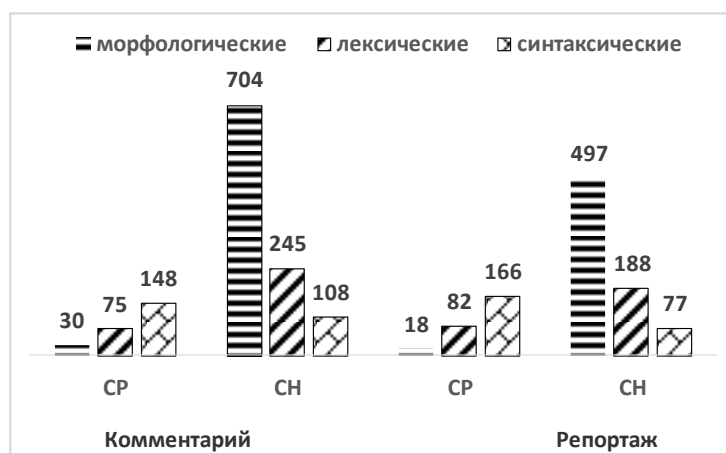


Рис. 1. Эксплицитные средства выражения компаративности в немецких СМИ

Количественный подсчет выявил, что для выражения эксплицитных сравнений преобладают средства морфологического уровня.

Дальнейшее распределение средств выражения эксплицитных сравнений в немецких СМИ в сфере равенства и неравенства показано на рис. 2.



*СР – сфера равенства, СН – сфера неравенства

Рис. 2. Распределение эксплицитных сравнений в сферу равенства/неравенства в разных типах текстов немецких СМИ

Проведенный анализ показал, что в комментариях и репортажах, в целом, преобладают средства выражения эксплицитных сравнений в сфере неравенства. Синтаксические средства, однако, однозначно доминируют в сфере равенства.

Примеры средств выражения эксплицитных сравнений приводятся в соответствии с входящими в категорию компаративности сравнительными отношениями.

Отношения с х о д с т в а выражают:

1. Сравнительные обороты с союзом *wie* 'как': *Um kurz vor 20 Uhr japanischer Zeit war es für einen Moment so ruhig geworden wie auf einer Scheunenfete* (Spiegel, 23.07.21). 'Около 8 часов вечера по японскому времени на мгновение стало так тихо, как на вечеринке в сарае'. *Dabei ist es (Insel Hokkaido) so groß wie Österreich und ähnlich bergig* (Die Welt, 02.10.2018). 'Он (остров Хоккайдо) такой же большой, как Австрия, и такой же гористый'.

а) В сравнительном обороте с союзом *wie* 'как' в качестве основания для сравнения встречаются глаголы чувственного восприятия (*aussehen, sich anhören, klingen, riechen, sich anfühlen*) и поведения (*sich benehmen, sich verhalten*): *Die Premiere von Basketball-Bundestrainer Gordon Herbert wirkt wie ein Witz* (FAZ, 25.11.21). 'Премьера национального тренера по баскетболу Гордона Герберта кажется шуткой'.

2. Придаточные предложения с союзами *als* 'словно' или *als ob* 'как будто' выражают гипотетическое равенство действий в главном и придаточном предложении. Союзы *als* и *als ob* встречаются в основном после глаголов, выражающих восприятие (глаголы «впечатления»), которые представляют основание для сравнения: *aussehen* 'выглядеть', *klingen/sich anhören* 'звучать', *scheinen/vorkommen*, 'казаться' и др. Нереальные сравнения часто следуют также за глаголами «поведения»: *tun* 'делать', *sich verhalten/sich benehmen* 'вести себя' и др.: *Im Finale gegen den Titelverteidiger wirkte er phasenweise so überlegen, als habe es die Folge von fünf Niederlagen gegen Medwedew nie gegeben* (FAZ, 21.11.21). 'В финале против действующего чемпиона он временами казался таким уверенным, как будто серии из пяти поражений от Медведева никогда и не было'. *Das Beatmungsgerät klang, als würde es regnen* (Spiegel, 29.07.21). 'Аппарат ИВЛ гудел, как будто шел дождь'.

3. Придаточные реального сравнения с союзом *wie* 'как' выражают подобие или сходство предметов, явлений и действий. Если сходство касается особого качества действия, выраженного в главном предложении конструкцией «глагол + прилагательное/наречие в положительной степени (Positiv)», то придаточное сравнительное соединяется с главным при помощи союза *wie* с использованием коррелята *so* 'такой' (*genauso, ebenso, geradeso*) в главном предложении: *Der übereilte US-Rückzug dient den russischen Interessen in Zentralasien ebenso sehr, wie er sie gefährdet* (SZ, 21.10.21). 'Поспешный уход США служит интересам России в Центральной Азии так же сильно, как и угрожает им.' *Dann darf man auch einmal zugeben, dass man*

einfach nicht so belastbar ist, wie man es gerne wäre (FAZ, 15.11.2021). ‘Тогда вы также можете признать, что вы просто не так стрессоустойчивы, как вам хотелось бы быть.’

4. Глаголы, прилагательные, наречия, существительные с семантикой сходства *ähneln*, *(aus)gleichen*, *imitieren*, *ähnlich*, *gleich*, *die Ähnlichkeit*, *die Gemeinsamkeit*, *der Ausgleich*: *Die offiziellen (Klubs) sind Teil eines Zirkels; die Zirkel wiederum machen sich für studienbezogene Angelegenheiten stark und ähneln daher den deutschen Fachschaften* (Spiegel, 05.12.2021). ‘Официальные (клубы) входят в кружки, которые, в свою очередь, проводят кампании по вопросам, связанным с учебой, и поэтому **похожи** на немецкие студенческие советы’. *Ja, es sterben Menschen durch Corona. Aber es sterben auch ähnllich viele Menschen jedes Jahr an den Folgen von Alkohol und Tabak* (Spiegel, 05.12.2021) ‘Да, люди умирают от коронавируса. Но **схожее** количество людей умирает каждый год в результате употребления алкоголя и табака’. *Bei unserem ersten Treffen haben wir noch nach Gemeinsamkeiten gesucht, die uns verbinden, trotz unserer Unterschiede* (Spiegel, 05.12.2021). ‘Когда мы впервые встретились, мы все еще искали **схожие черты**, которые нас связывают, несмотря на наши различия’.

Отношения пропорциональности выражают:

1. Пропорциональные придаточные предложения с союзом *je* и коррелятом *desto* (*umso*, *je*) ‘чем...тем’ в главном предложении. Данные предложения содержат наречие или прилагательное в сравнительной степени как в главном, так и в придаточном предложении. При этом признак действия в главном предложении пропорционально зависит от признака действия в придаточном предложении. *Je länger das internationale Engagement dort andauert, desto schlechter wurde die Lage* (Spiegel, 20.08.21). ‘Чем дольше длится там международное вмешательство, тем хуже становилась ситуация’. *Je schonender die alternativen Sanktionen, umso schwieriger deren Rechtfertigung als noch angemessene Strafe* (SZ, 26.08.2016). ‘Чем осторожнее альтернативные санкции, тем труднее оправдать их как соответствующее наказание’.

2. Сравнительно-сопоставительные предложения с союзом *so* ‘насколько’ + прилагательное или наречие в положительной степени и коррелятом *so* ‘настолько’ + прилагательное или наречие в положительной степени в главном предложении: *So wenig Nahrung die Politik dem irreführenden Narrativ vom Überwachungsstaat geben will, so dringend muss sie doch die Kontrollen erheblich verstärken* (FAZ, 08.11.21). ‘Насколько мало политики хотят поддерживать обманчивую версию о контролировании жизни государством, настолько срочно они должны значительно усилить контроль’.

Отношение тождества выражают:

1. Сложные прилагательные, местоимения, наречия *dieselben*, *dasselbe*, *der gleiche* ‘точно такой же’ могут употребляться в качестве основания для сравнения: *Danach bleibe der Ablauf derselbe, wie bei den Frauen: Um 4.00 Uhr*

fährt der Bus im Olympischen Dorf los (Spiegel, 04.08.2021). ‘После этого процедура остается **такой же**, как и для женщин: в 4 часа утра автобус выезжает из Олимпийской деревни’.

Отношение различия выражают:

1. Придаточные предложения с союзами *als* ‘чем’, *als dass* ‘чем если’, речь в которых идет о различии признака действия или его качества. Наречие или прилагательное в главном предложении стоит в сравнительной степени (Komparativ), придаточная часть всегда находится в постпозиции: *Das ist ein kleiner Schritt, aber zumindest geht er in die richtige Richtung. Und es ist weitaus mehr, als etwa die EU bisher bereit ist zu tun* (Die Welt, 07.12.2021). ‘Это небольшой шаг, но, по крайней мере, он в правильном направлении. И это намного **больше, чем** ЕС был готов сделать до сих пор’. *Dann wären mehr Menschen tot, als sich Leser für das Unglück interessiert haben* (die Welt, 03.10.2018). ‘Тогда погибло бы больше людей, чем было читателей, интересовавшихся катастрофой’.

2. Сравнительные конструкции с союзом *als* ‘чем’ + прилагательное или наречие в сравнительной степени также могут указывать на различие признака действия объекта с эталоном сравнения: *Deshalb berührt das Leid in Houston Europäer stärker als die vielen Opfer in Asien* (SZ, 01.09.2017). ‘Вот почему страдания в Хьюстоне волнуют европейцев **больше, чем** многочисленные жертвы в Азии’. *Was könnte ferner liegen als Sibirien* (SZ, 11.08.2021). ‘Что может находиться **дальше, чем** Сибирь’. На различие признака также указывает наречие *anders* ‘по-другому’ или прилагательное *andere* ‘другой’: *Die Ukraine erlebte, anders als Belarus, nach 1991 Phasen wechselhafter außenpolitischer Ost- und Westorientierung* (SZ, 22.08.2020). ‘Украина **иначе, чем** Беларусь, после 1991 г. переживала этапы смены внешнеполитического курса на восток или запад’.

3. Сравнительная степень имен прилагательных/наречий также может выражать различие признака сравниваемых предметов/предмета или действий: *Auch wir hatten es mit optimistischer Unbeschwertheit für unwahrscheinlich gehalten, dass ausgerechnet während unseres Aufenthalts aus dem regelmäßigen Zittern ein größeres Beben werden würde* (Die Welt, 02.10.2018). ‘С оптимистической беззаботностью мы также считали маловероятным, что непосредственно во время нашего пребывания регулярные толчки превратятся в **более сильное** землетрясение’. *Was jetzt komme, werde noch viel schlimmer werden* (Spiegel, 19.11.2021). ‘То, что происходит сейчас, станет только **хуже**’. *Ein viel größeres Problem sind die Schichtdienste* (Spiegel, 19.11.2021). ‘Сменная работа является гораздо **большей** проблемой’.

4. Средства лексического уровня с семантикой «различия», такие как прилагательные и наречия *verschieden, unterschiedlich, anders* – ‘различный, другой’; глаголы *sich unterscheiden, sich ändern* – ‘различаться/отличаться’, существительные *Unterschied, Unterscheidung, Änderung* – ‘различие/отличие’: *Polizeistationen, Straßenposten werden aufgegeben, woraufhin die einströmenden Taliban sich der dunkelgrünen Ford-Ranger-Pick-ups der Polizei*

bemächtigen und so aus der Luft gar nicht mehr von den Sicherheitskräften zu unterscheiden sind (Spiegel, 30.11.2021). ‘Полицейские участки и придорожные посты сдаются, после чего приближающиеся талибы захватывают полицейские темно-зеленые пикапы Ford Ranger, поэтому их с воздуха нельзя **отличить** от сил безопасности’.

5. Различие может передаваться с помощью наречий-интенсификаторов, которые усиливают интенсивность признака прилагательного или наречия в сравнительной степени: *viel, weit, noch, immer, deutlich, weitaus* и др.: *Manche der Videos seien allerdings **deutlich** kürzer gewesen als eine typische Vorlesung von 90 Minuten – und manche **deutlich** länger* (Spiegel, 03.12.2021). ‘Некоторые из видео были **значительно** короче, чем типичная 90-минутная лекция, а некоторые **значительно** длиннее’.

Противоположность выражает:

1. Суперлатив (превосходная степень имен прилагательных/наречий): *Der **größte** Flughafen von Hokkaido, New Chitose, war aber auch lahmgelegt, nachdem eine Decke eingestürzt und Wasserrohre gebrochen waren* (Die Welt, 02.10.2018). ‘Но **самый большой** аэропорт Хоккайдо, Новый Титосэ, также был парализован после того, как обрушился потолок и лопнули водопроводные трубы’. *Die **größte** Berufsgruppe im Gesundheitswesen hat die **kleinste** Lobby* (Spiegel, 19.11.2021). ‘**Самая большая** группа медицинских работников имеет **самое маленькое** лобби’. *Erstaunlicherweise haben aber gerade die historischen Häuser den Sturm **am besten** überstanden* (SZ, 11.08.2015). ‘Удивительно, но именно исторические дома **лучше всего** пережили шторм’.

2. Предлоги *im Widerspruch, im Gegenteil zu, im Gegensatz zu* ‘в отличие от’: ***Im Gegensatz zu** Amerikanern, Briten oder Deutschen hatten Moskaus Regionalexperten früh erkannt, dass eine Machtübernahme der Taliban das wahrscheinliche Szenario ist* (SZ, 21.10.2021). ‘**В отличие от** американцев, британцев или немцев, московские региональные эксперты сразу поняли, что вероятным сценарием был захват власти талибов’.

Как показали результаты анализа, эксплицитные средства выражения компаративности более характерны для комментариев. Вероятно, это объясняется тем, что аналитический тип данного текста отличается описанием, интерпретацией и оценкой актуальности проблемы. Выдвигаемые автором тезисы, аргументы, последующие выводы или прогнозы подкрепляются фактами, их деталями, описываемыми в комментарии [5]. Следовательно, сопоставление различных объектов, действий, ситуаций и анализ их взаимоотношений нагляднее отображается средствами выражения компаративности в исследуемом публицистическом жанре.

Количественное распределение средств выражения компаративности по сферам равенства и неравенства однозначно указывает на количественное преобладание эксплицитных средств в сфере неравенства. Это связано с тем, что при выражении эксплицитных сравнений учитываются трех- и двучленные релятивные сравнительные конструкции. Последние явно выражаются

сравнительной и превосходной степенями сравнения прилагательных и наречий и способствуют численному преимуществу эксплицитных средств компаративности в сфере неравенства.

Сфера равенства при этом характеризуется значительно меньшей частотностью эксплицитных морфологических средств, поскольку формы положительной степени сами по себе не предполагают выражения эксплицитности. Положительная степень и, в первую очередь, лексические средства употребляются в качестве выражения основания для сравнения в трехкомпонентной сравнительной конструкции. Эталонная компаративная конструкция с наличием всех семантических компонентов наиболее полно выражается синтаксическими средствами компаративности и преобладает в сфере равенства.

Также полученные количественные показатели позволяют предположить, что сфера неравенства является более значимой в жизни человека, чаще требуется акцентировать именно различия, а не подобие. Данная гипотеза требует, однако, дальнейшей проверки на материале, отобранном из СМИ Австрии, России и Беларуси.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Buscha, J.* Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene / J. Buscha. – 1998. – 336 p.
2. *Нелюбин, Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Флинта : Наука, 2016. – 320 с.
3. *Баранов, А. Н.* Лингвистическая экспертиза текста : теория и практика : учеб. пособие / А. Н. Баранов. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 592 с.
4. *Князев, Ю. П.* Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе / Ю. П. Князев. – М. : Языки славянских культур, 2007. – С. 185–186.
5. *Тертычный, А. А.* Жанры периодической печати: учеб. пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – С. 91–96.

Поступила в редакцию 01.07.2022